

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35625
Nom: Traducció general italià 2 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Traducción General II Italiano	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Traducción General II Italiano	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Traducción General II Italiano	OPTATIVA

COORDINACIÓ

POZO SANCHEZ BEGOÑA

RESUM

Aquesta assignatura pertany al mòdul Traducció general segons el Verifica del Grau en TMI. És una matèria optativa del Grau TMI que es cursa durant el segon quadrimestre de l'últim any. Abans de matricular-se d'aquesta assignatura, l'alumnat de TMI hauria d'haver superat quatre matèries obligatòries de Llengua italiana (Llengua C), a més de la matèria optativa Traducció general (C/A) 1 de tercer curs. Per imperatiu del pla d'estudis es cursa en el mateix curs i quadrimestre que Traducció general italià/Llengua A.

L'assignatura té un caràcter eminentment pràctic, perquè s'incidirà en la producció de traduccions de l'italià al castellà i al català, encara que sense obviar aspectes de sistematització sobre el funcionament de les dues llengües en contrast.



CONEXIMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Malgrat no haver-hi cap restricció legal l'estudiant hauria d'haver superat Llengua Italiana 4.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Capacitat de reunir i d'interpretar dades rellevants per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants tinguin la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

Tipologies de textos que es treballaran a l'aula durant el curs:

1. Publicitaris



- 2. Periodístics (culturals i d'actualitat)
- 3. Literaris (narratius i poètics)
- 4. Filosòfics
- 5. Musicals
- 6. Científico-tècnics

Aquests continguts conduiran als següents resultats d'aprenentatge:

- Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.
- Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.
- Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües quant a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.
- Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	5,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	30,00
Estudi i treball autònom	30,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	25,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en el seu component presencial la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprendran textos d'àmbit general. Aquestes activitats poden desenvolupar-se de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i de fomentar el treball en equip.

En el seu component no presencial s'inclou la lectura de textos o documents que l'alumnat abordarà



autònomament, així com l'assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria, reunions dels grups de treball i consultes en hores de tutoria.

Serà imprescindible començar qualsevol activitat de traducció amb una anàlisi prèvia interpretativa del text original, que determinarà les estratègies discursiu-traductores que s'hauran d'aplicar per a la correcta producció del text d'arribada.

La metodologia emprada haurà d'ajudar l'alumnat a captar la funció comunicativa de tota traducció, la importància del procés de construcció del sentit del text font per a així produir un text d'arribada correcte i adequat a la situació de comunicació i a la seua intenció.

S'abordarà el procés de creació del text d'arribada com un acte dinàmic de producció de sentit que tinga en compte tant els elements lingüístics com semiòtics (importància de les imatges, fotos, caràcters tipogràfics, etc.).

Uns textos es treballaran en classe, a partir d'una versió preparada prèviament per un o més alumnes. La resta de l'alumnat hauran d'haver preparat també la seua pròpia traducció. Altres traduccions, en canvi, seran entregades periòdicament a la professora per a la seua correcció i puntuació.

Aquesta assignatura forma part del Projecte d'Innovació Educativa SLATES, UV-SFPIE-PIEC 2736982.

En aquesta assignatura, a través de la selecció de textos basats en els valors d'educació de qualitat i igualtat de gènere de qualitat i igualtat de gènere, es promou el treball transversal dels ODS 4 i 5.

AVALUACIÓ

Constarà de dues parts:

- a) Examen escrit individual (60%)
- b) Realització de traduccions, proves avaluables i participació activa a l'aula (40%)

Per aprovar el conjunt de l'assignatura és necessari aconseguir almenys la meitat de la nota en cadascuna de les parts avaluables. Solament s'acceptaran els treballs lliurats en el termini establert. En cas de no aprovar l'assignatura a la primera convocatòria, la part corresponent al treball continu d'aula no serà recuperable i la nota final de l'assignatura serà únicament la de l'examen.

Es recorda a l'alumnat que l'honestetat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la compisició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres). Igualment el plagi (cites de textos aliens i/o treballs que no estiguen adequadament identificades com a tals) suposarà l'anul·lació del treball i la pèrdua de la puntuació corresponent, independentment de l'extensió del material plagiat.

La professora avisarà l'alumnat de les conferències o activitats organitzades pel Departament de Filologia Francesa i Italiana, per la FFTiC o altres institucions que es dediquen a la difusió de la llengua i la cultura



italianes. L'assistència a les activitats indicades per la professora i el treball posterior seran considerats en l'avaluació de l'assignatura.

NOTA IMPORTANT: la manca de correcció i adequació lingüístiques suposaran l'aplicació de puntuació negativa que afectarà a la nota dels lliuraments parcials i de les proves d'avaluació.

BIBLIOGRAFIA

Fuentes informáticas en red: Google: IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): Wikipedia Linguee

- Diccionarios monolingües del italiano:

SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2008): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Firenze: Sansoni.

LO ZINGARELLI 2012. *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli, 2016 (12a ed.).

Vocabolario Treccani. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana. 2010.

- Diccionarios monolingües del español:

SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): *REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.

- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán:

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007): *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: IEC,



2a ed.

ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2014): *Diccionari Normatiu Valencià*.

- Gramáticas del italiano:

SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): *Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi*. Milano: Garzanti.

SENSINI, Marcello (1990): *La grammatica della lingua italiana*. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.

TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): *Grammatica italiana di base*. Bologna: Zanichelli.

- Gramáticas del español:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

- ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe

- Gramáticas del valenciano/catalán:

Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): *Gramatica normativa valenciana*. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

- Diccionarios bilingües:

CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2011): *Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano*. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder.

Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009.

TAM, Laura (1997): *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español*. Milano: Hoepli. 2 vols.

ARQUÉS, Rossend A. Padoan (2013): *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Bologna: Zanichelli.



ARQUÉS, Rossend (1992-2002): *Diccionari català-italià, italià-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.